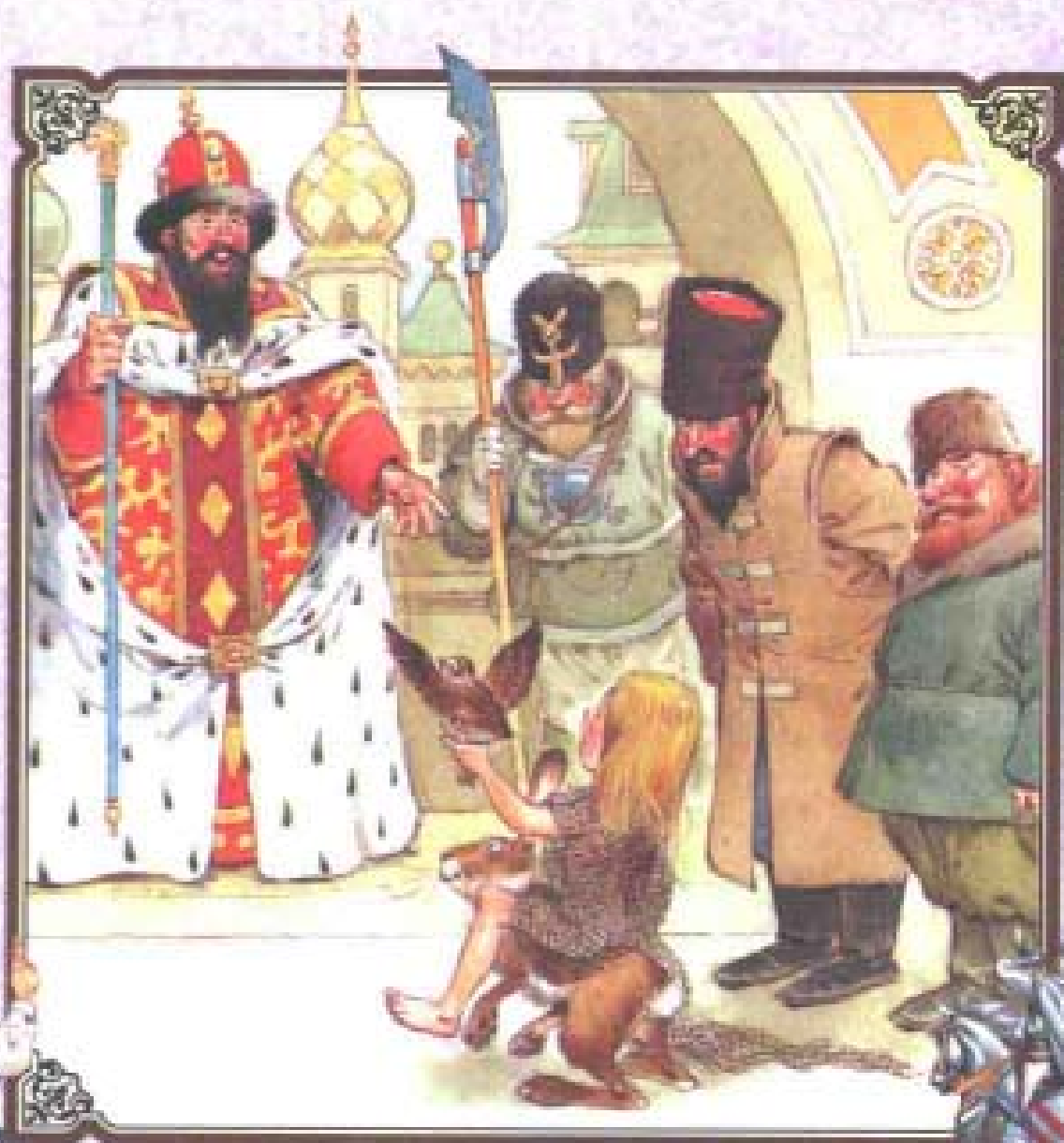


彩色世界童话金典

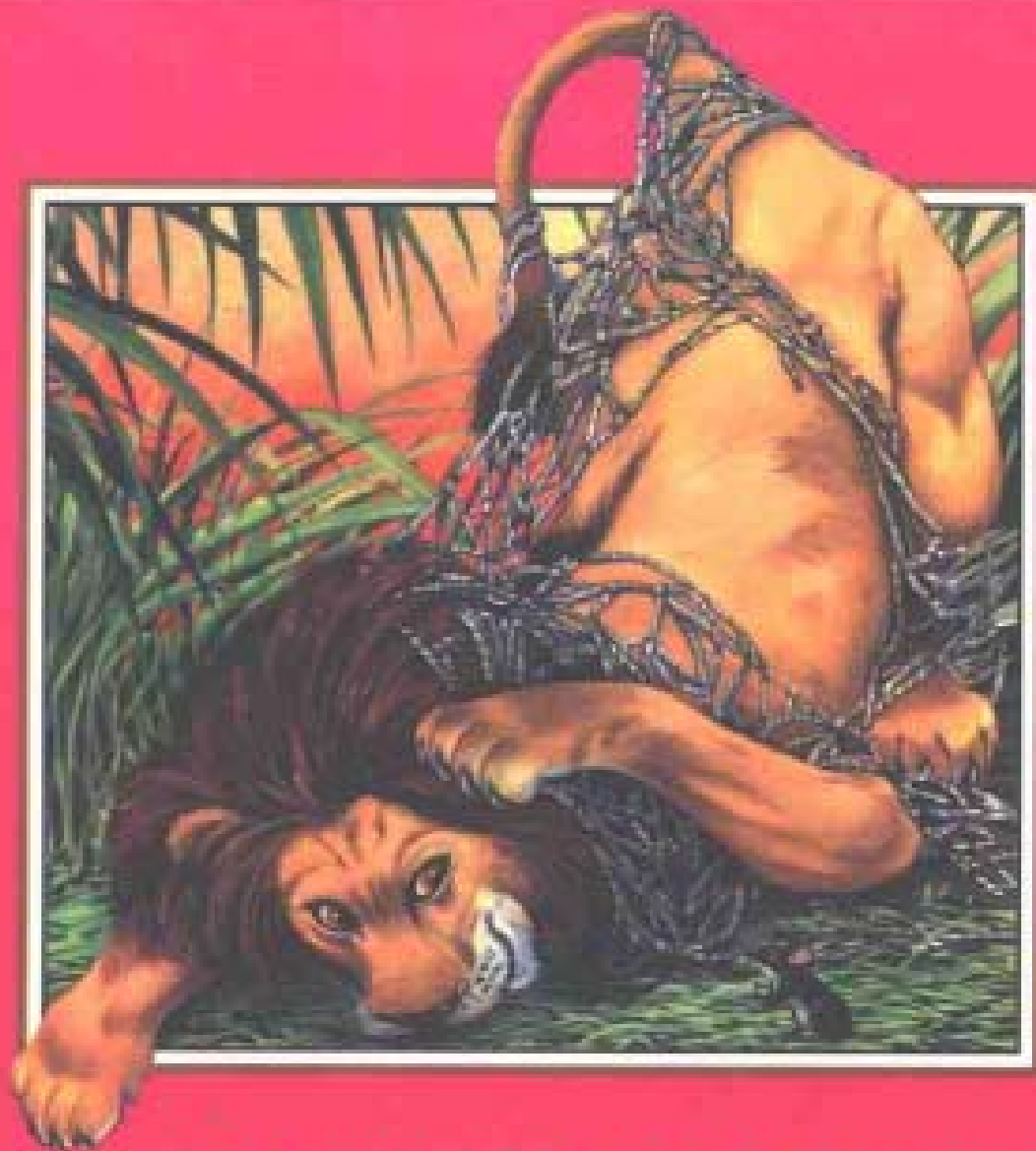
睡美人卷

聪明的小女孩

CONG MING DE XIAO NU HAI



接力出版社



全球最畅销彩色经典童话图书 每一个孩子的必读金典



ORIGINALLY PUBLISHED BY DAMI EDITORE

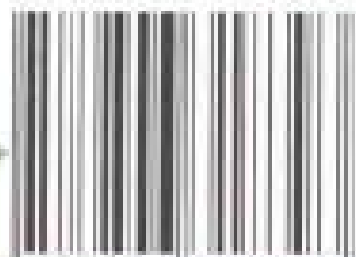


SIMPLIFIED CHINESE CHARACTER EDITIONS PUBLISHED BY JIELI PUBLISHING HOUSE



CHINESE EDITIONS TRANSLATED BY MILKY WAY CULTURAL CONSULTING CO., LTD.

ISBN 7-80631-839-9



9 787806 318393 >

1 • 352

¥4.70



聪明的小女孩

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明的小女孩

小金鸟

农夫和蛇



接力出版社
Publishing House





聪明的小女孩

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明的小女孩

小金鸟

农夫和蛇



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jiali Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co., Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved

本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有方及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话经典·睡美人卷·4.聪明的小女孩/苏真主编. 意大利达米出版社
编著—南京: 接力出版社, 2001.5
ISBN 7-306-031-820-4

I. 和— II. 苏— III. 童话—作品集—世界 IV. J18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第22483号



编辑: 于 庭 古 树 白雪静 叶 敏 苏 真 李长兰
李彦华 刘昭华 刘旭阳 肖石忠 邹 文 杨章玉
杨向荣 胡 刚 陈莹莹 柯尊文 顾应俊 胡田莉
葛 芳 程西宁 蔡明光 戴建珍 (出版社笔名不译)
插画: Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libio Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑: 黄 俊 张美爱 乔 凡
装帧设计: 宋克威 胡 刚

出版发行: 接力出版社
出版策划: 北京银河文化信息咨询公司
经 销: 新华书店
制 版: 北京银河文化信息咨询公司图文处理中心
印刷: 人民美术印刷厂
开本: 889×1194 1/32

印 张: 4
版次: 2001 年 5 月南京第 1 版
印次: 2001 年 5 月北京第 1 次
版权登记号: 桂图登字 20-2001-047 号
定价: 18.80 元(全 4 册) 4.70 元(每册)



汉语拼音声母韵母表



shēng mǔ biǎo 声母表	b 玻 bō 波	p 坡 pō 坡	m 摸 mō 摸	f 佛 fú 佛	d 得 dé 得
t 特 tè 特	n 站 zhàn 站	l 勒 lè 勒	g 哥 gē 哥	k 科 kē 科	h 喝 hē 喝
j 鸡 jī 鸡	q 欺 qī 欺	x 希 xī 希	zh 知 zhī 知	ch 尝 cháng 尝	sh 诗 shī 诗
r 日 rì 日	z 资 zī 资	c 雌 cī 雌	s 思 sī 思	shēng diào fú hào 声调符号 一声 二声 三声 四声 大调子 平声 上声 去声 入声 一声 二声 三声 四声 （阴平）（阳平）（上声）（去声）（入声）	
yùn mǔ biǎo 韵母表	a 啊 ā 啊	o 喔 ō 喔	e 鹅 é 鹅	ai 哀 āi 哀	ei 哎 ēi 哎
oo 欧 ōu 欧	ou 欧 ōu 欧	an 安 ān 安	en 恩 ēn 恩	ang 昂 āng 昂	eng 亨 ēng 亨
ong 翁 ōng 翁	i 衣 yī 衣	ia 呀 yā 呀	ie 耶 yē 耶	iao 腰 yāo 腰	iou 优 yōu 优
ian 烟 yān 烟	in 因 yīn 因	iang 央 yāng 央	ing 英 yīng 英	xiong 熊 yōng 熊	u 乌 yū 乌
uo 蛙 yōu 蛙	uo 窝 yōu 窝	uai 歪 yāi 歪	uei 威 yēi 威	uan 弯 yōu 弯	uen 温 yōu 温
uang 汪 yāng 汪	ueng 翁 yōng 翁	ü 迂 yū 迂	üe 约 yuē 约	uan 宽 yōu 宽	ün 晕 yūn 晕

汉语拼音可以给汉字注音和拼写普通话语音，便于帮助识字，统一读音，改进语文教学，推广普通话等。汉语拼音采用 26 个拉丁字母，在字母表里规定顺序和名称。在声母表和韵母表里规定拼法，另有声调符号和隔音符号的规定。

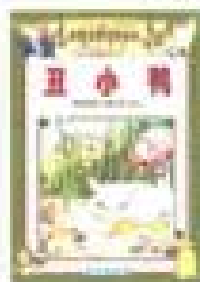




阿拉丁卷

丑小鸭卷

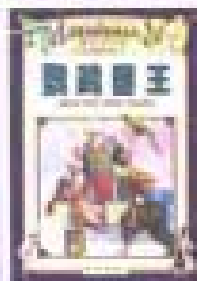
灰姑娘卷



拇指姑娘卷

伊凡王子卷

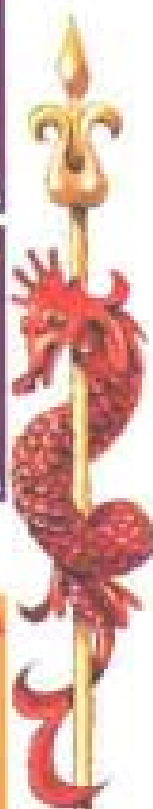
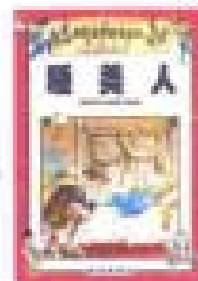
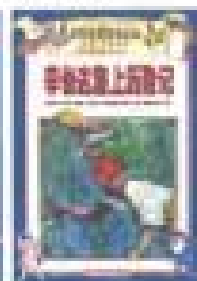
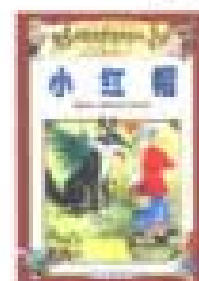
小人国卷



小红帽卷

水手辛伯达卷

睡美人卷





聪明的小女孩

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明的小女孩

小金鸟

农夫和蛇



接力出版社
Jishi Publishing House



Copyright © 2001 Paolet Filmore, Italy.
Simplified Chinese Character Edition Published by Jiefu Publishing House
Chinese Edition © 2001 Milky Way Cultural Consulting Co., Ltd., Beijing, P.R. China
All rights reserved

本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有方书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话故事·魔法大师·4 魔法师从巫婆那里学魔法 / 意大利帕里奥出版社编著, 接力出版社译. — 2001. 12
ISBN 7-305-04366-8

I. ①彩… II. ①意… III. ①魔法—童话—世界—作品集

中国图书馆分类号: I565.64 中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 048317 号



编辑: 丁 庭 古 新 白雪静 叶 敏 苏 真 李长兰
李彦华 刘国平 刘福刚 肖石忠 毕 文 杨章玉
杨向荣 胡 刚 陈堂安 何尊文 赖应俊 熊丽莉
葛 芳 程西宁 耿明龙 戴建伟 (1999 北京奥运会)
插画: Tony Wolf, Piero Cantone, Severino Baraldi,
Libio Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella
责任编辑: 戴 俊 张美爱 乔 伟
装帧设计: 李克威 胡 刚

出版发行: 接力出版社
出版策划: 北京银河文化信息咨询公司
总经: 新华书店
制: 北京银河文化信息咨询公司图文处理中心
印刷: 人民美术印刷厂
开本: 889 × 1194 1/32

印张: 4
版次: 2001 年 5 月南字第 1 版
印次: 2001 年 5 月北京第 1 次
版权登记号: 国图登字 20-2001-847 号
定价: 18.00 元 (全 4 册) 4.70 元 (每册)

聪明的小女孩

俄罗斯童话

许

jiǔ yǐ qián zài liáo kuò de é luó sī dà cǎo yuán shàng yǒu
久以前，在辽阔的俄罗斯大草原上有
yí gè xiǎo cūn zhuāng cūn lǐ jī hū měi gè rén dōu kào
一个小村庄。村里几乎每个人都靠
yǎng mǎ wéi shēng měi nián shí yuè zài dà zhèn shàng dōu yào jǔ bàn
养马为生。每年十月，在大镇上都要举办
yí cì hěn dà de shēng chù mǎi mài jí huì
一次很大的牲畜买卖集会。

cūn zhuāng lǐ shēng huó zhe liǎng xiōng dì tā men yí gè hěn
村庄里生活着两兄弟，他们一个很
qióng lìng yí gè què hěn fù yǒu zhè tiān tā men liǎ yì qǐ
穷，另一个却很富有。这天，他们俩一起
qù gǎn jí fù gē ge wǎ xī lǐ qí zhe yí pī hēi sè de gōng
去赶集。富哥哥瓦西里骑着一匹黑色的公
mǎ qióng dì dì yī fán qí zhe yí pī zōng sè de mǔ mǎ
马，穷弟弟伊凡骑着一匹棕色的母马。

tiān hēi shí gē liǎ zài yí jiā lǚ guǎn xiē le xià lái
天黑时，哥俩在一家旅馆歇了下来。

dì èr tiān fù gē ge xǐng de zǎo jiù ná le yí xiē cǎo
第二天，富哥哥醒得早，就拿了一些草
qù wèi tā de mǎ tā yì wài de fā xiàn wài miàn jìng rán zhàn zhe
去喂他的马。他意外地发现外面竟然站着



sān pǐ mǎ tā dà chī yī jīng mǎ shàng jiù qù bǎ zhè jiàn guài
三匹马，他大吃一惊，马上去把这件怪
shì gào su le qióng dì dì
事告诉了穷弟弟。

zhè shì zěn me huí shì ne yuán lái xīn mào chū de nà
这是怎么回事呢？原来，新冒出的那
pǐ xiǎo mǎ jū shì zōng sè mǔ mǎ zuó wǎn shēng xià lái de
匹小马驹，是棕色母马昨晚生下来的。

xiǎo mǎ jū hěn kuài jiù yǒu lì liang zhàn qǐ lái le chī guò
小马驹很快就有力量站起来了，吃过
mā ma de nǎi zhī hòu xiǎo mǎ jū yáo yáo huàng huàng de shì zhe zǒu
妈妈的奶汁后，小马驹摇摇晃晃地试着走
le jǐ bù nà pǐ gōng mǎ huān jiào yì
了几步。那匹公马欢叫一

shēng biǎo shì huān yíng xiōng dì liǎ zuì
声表示欢迎。兄弟俩最
chū kàn dào xiǎo mǎ jū shí tā zhèng hǎo
初看到小马驹时，它正好
zhàn zài gōng mǎ páng biān
站在公马旁边。

tā shì wǒ de fù gē ge
“它是我的！”富哥哥
duì qióng dì dì dà shēng de shuō dào nà
对穷弟弟大声地说道，“那
shì wǒ de gōng mǎ shēng de xiǎo jū
是我的公马生的小驹。”

qióng dì dì yī fán bù jīn dà xiào
穷弟弟伊凡不禁大笑
qǐ lái
起来：

shuí tīng shuō guò gōng mǎ shēng mǎ
“谁听说过公马生马
jū de tā yí dìng shì wǒ de mǔ mǎ
驹的？它一定是我的母马
shēng de
生的。”

bù bú duì yīn wèi tā zhàn
“不，不对！因为它站
zài gōng mǎ páng biān suǒ yǐ tā shì gōng
在公马旁边，所以它是公



mǎ de xiǎo jū suǒ yǐ tā jiù shì wǒ de
马的小驹，所以它就是我的！”

xiōng dì liǎ kāi shǐ shāo qǐ lái hòu lái tā men jué dìng dào
兄弟俩开始吵起来，后来他们决定到
chéng lǐ ràng fǎ guān pàn jué zhè jiàn shì
城里让法官判决这件事。

tā men yì lù zhēng lái zhēng qù de lái dào fǎ yuàn suǒ zài de
他们一路争来争去地来到法院所在的
dà guǎng chǎng tā men bù zhī dào nà tiān shì gè tè shū de rì
大广场。他们不知道那天是个特殊的日子，
zhèng hǎo shì yì nián yí dù shā huáng qīn zì zhí fǎ pàn àn de
正好是一年一度沙皇亲自执法判案的
rì zi shā huáng qīn zì jiē jiàn suǒ yǒu lái gào zhuàng de rén
日子，沙皇亲自接见所有来告状的人。



xiōng dì lǎo bèi chuán huàn dào shā huáng miàn qián tā men bǎ gè
兄弟俩被传唤到沙皇面前，他们把各
zì de yì jiàn quán jiǎng chū lái le
自的意见全讲出来了。

dāng rán shā huáng xīn lǐ hěn qīng chū shuí shì zhè pǐ xiǎo mǎ
当然，沙皇心里很清楚谁是一匹小马
jū de zhǔ rén tā zhèng zhǔn bèi yào pàn gěi nà ge qióng dì dì
驹的主人。他正准备要判给那个穷弟弟，
hū rán yī fàn fàn qǐ le nà zhǒng dǎo méi de zhǎ yǎn bìng
忽然伊凡犯起了那种倒霉的眨眼病。

shā huáng shí fēn nǎo huǒ wù rèn wéi yí gè xià jiàn de nóng
沙皇十分恼火，误认为一个下贱的农
mín jǐng gǎn zhè yàng duì tā biǎo shì qīn nǐ jué dìng chéng fá yī fàn
民竟敢这样对他表示亲昵，决定惩罚伊凡
zhè zhǒng bù jīng de xíng wéi
这种不敬的行为。

tīng wǎn shuāng fāng jiǎng shù jīng guò
听完双方讲述经过
zhī hòu shā huáng shuō bù kě néng
之后，沙皇说，不可能
quē qiè de shuō shuí shì xiǎo mǎ jū
确切地说谁是小马驹
de hé fǎ zhǔ rén
的合法主人。

shā huáng zhèng zài kāi wán
沙皇正在开玩
xiào de xìng tóu shàng zài jiā
笑的兴头上，再加
shàng tā xǐ huān chū mí yǔ hé
上他喜欢出谜语和
cāi mí yǔ yú shì tā xuān bù
猜谜语，于是他宣布：

wǒ jué dìng bù liǎo yīng
“我决定不了应
gāi bǎ mǎ jū pàn gěi shuí
该把马驹判给谁，
zhè yàng ba shuí yào jiě chū
这样吧，谁要解出
xià miàn sì gè mí yǔ wǒ
下面四个谜语，我





àn. dào jiā hòu tā fā xiàn
案。到家后他发现
shuí yě bāng bù liǎo tā de máng
谁也帮不了他的忙。

“ē, wǒ yí dìng yào zhǎo
“嗯，我一定要找
rén bāng máng, fǒu zé dá bù chū
人帮忙，否则答不出
mí dǐ, mǎ jū jiù bú shì wǒ
谜底，马驹就不是我
de le!”
的了！”

zhè shí tā xiǎng qǐ le yí
这时他想起了一
gè nǚ rón, shì tā de yí gè
个女人，是他的一个
lín jū, cóng qián tā céng jiè gěi
邻居，从前他曾借给
tā yí méi yín bì. nà shì
她一枚银币。那是
hǎo jiǔ yǐ qián de shì le, rú
好久以前的事了，如
guǒ suàn lì xī, nǚ lín jū xiàn
果算利息，女邻居现
zài yīng gāi qiǎn tā sān méi yín bì
在应该欠他三枚银币。

dàn shì, zhè ge nǚ lín jū shì chū le míng de cōng míng rén.
但是，这个女邻居是出了名的聪明人。
wǎ xī lǐ biàn líng jī yí dòng, xiǎng dào xiàng tā qǐng jiào nà sì gè
瓦西里便灵机一动，想到向她请教那四个
wèn tí, zhè yàng jiù kě yǐ bǎ tā qiǎn de zhài zuò wéi fù gěi tā
问题，这样就可以把她欠的债作为付给她
de bào chóu.
的报酬。

nǚ lín jū hěn kuài jiù xiǎn shì chū tā yǒu duō cōng míng le,
女邻居很快就显示出她有多聪明了，
tā mǎ shàng tí chū tiáo jiàn, yào bǎ suǒ yǒu de qiǎn zhài yì bǐ gōu
她马上提出条件，要把所有的欠债一笔勾
xiāo cái néng gěi tā dá àn
销才能给他答案。





shì jiè shàng pǎo de zuì kuài de dōng xī shì wǒ zhàng fu de
“世界上跑得最快的东西是我丈夫的
mǎ ,” tā shuō shuí yě bǐ bú guò tā zuì fēi de dōng xī
马，”她说，“谁也比不过它！最肥的东西
shì wǒ yǎng de zhū zhè yàng dà de dòng wù shuí yě méi jiàn guò
是我养的猪，这样大的动物谁也没见过！
zuì ruǎn de dōng xī shì wǒ chuáng shàng de bèi zi yòng é máo zuò
最软的东西是我床上的被子，用鹅毛做
de suǒ yǒu de péng you dōu xiàn mù de bù dé liǎo shì jiè shàng
的，所有的朋友都羡慕得不得了。世界上
zuì zhēn guì de dōng xī shì wǒ nà sān gè yuè de xiǎo zhī zi méi
最珍贵的东西是我那三个月的小侄子，没
yǒu bǐ tā gèng piào liang de xiǎo hái le jiù shì ná chū quán shì jiè
有比他更漂亮的小孩了。就是拿出全世界

suǒ yǒu de jīn zǐ wǒ yě bù yuàn bǎ tā ràng gěi bié rén zhè
所有的金子，我也不愿把他让给别人，这
shuō míng tā shì shì jiè shàng zuì zhēn guì de dōng xī
说明他是世界上最珍贵的东西！”

wǎ xī lǐ fēi cháng huái yí zhè ge nǚ rén de dá àn dào dǐ
瓦西里非常怀疑这个女人的答案到底
duì bú duì dàn tóng shí tā yòu bù dé bù dài shàng zhè xiē dá
对不对。但同时他又不得不带上这些答
àn huí qù jiàn shā huáng tā xiǎng rú guǒ tā dá bú shàng lái jiù
案回去见沙皇。他想如果他答不上来，就
huì zāo dào chéng fá zhè kě yì diǎn méi cuò
会遭到惩罚，这可一点没错。

pín qióng de yī fán shì ge sǐ le lǎo pō de dān shēn hàn
贫穷的伊凡是个死了老婆的单身汉，
zhè qī jiān tā huí dào gēn xiǎo nǚ ér yì tóng jū zhù de nà jiān
这期间，他回到跟小女儿一同居住的那间
pò làn wū zǐ lǐ xiǎo gū niang cái qī suì yīn wèi tā jīng cháng
破烂屋子里。小姑娘才七岁，因为他经常
bǎ tā yí ge rén rēng zài jiā lǐ yīn cǐ tā yào bǐ
把她一个人扔在家里，因此她要比
tóng líng de hái zǐ gèng shàn yú sī kǎo ér qiě
同龄的孩子更善于思考，而且
fēi cháng cōng míng
非常聪明。

yī fán gēn zì jǐ de xiōng dì yí
伊凡跟自己的兄弟一
yàng zhī dào kào zì jǐ shì yǒng yuǎn zhǎo
样，知道靠自己永远是找
bú dào dá àn de ér qiě kě
不到答案的。而且，可
lián de qióng dì dì zhǐ dé kào xiǎo nǚ
怜的穷弟弟只得靠小女
ér le
儿了。

xiǎo nǚ hái zuò xià mò xiǎng le
小女孩坐下默想了
piàn kè rán hòu kěn dìng de shuō
片刻，然后肯定地说：

gào su shā huáng shì jiè
“告诉沙皇，世界

